

TRIMESTRIEL N°2
Mars-Avril-Mai 2007
Le numéro : 1,50 €
Expéditeur : Paul Lefin,
rue du
Général de Gaulle 71, 4020 Liège

Belgique -Belgie
P.P.
LIEGE X
9/2809
n° agr. : P601169

Magazine

Du bilinguisme wallon



Les usances do grand feu

Floreffe 31 mars 2007
Colloque « Scrîre è
Walon »

Rencontre entre écrivains
dialectaux et francophones



1^{er} décembre
9^{ème} Festival
de la Chanson
Wallonne

COCCO RICO



COCORICO Magazine

Le journal du
bilinguisme wallon

Editeur responsable :

Paul LEFIN

☎ 04/3426997

Rue Général de Gaulle 71, 4020 Liège

Trimestriel tiré à 5000 ex.

Avec l'aide de la Communauté française de Belgique et de la Région Wallonne – Avec le soutien du Conseil des langues régionales endogènes

Numéro d'entreprise :

478.033.816

Siège Social et

Rédaction :

Rue Général de Gaulle 71

4020 LIEGE

☎ 04/342.69.97

E-mail : ucw@walon.org

URL : ucw@walon.org

Rédacteur en chef :

Raymond DAMBLY

Comité de rédaction :

Monique TIERELIERS

Joseph BODSON

Jean-Claude MANSY

Charles MASSAUX

Imprimerie Massoz :

Aller Printing S.A.

44 rue du Parc 4432 Aller

ABONNEMENTS

4 numéros par an : 5 € à verser
sur le compte 001-2740400-32
de l'Union Culturelle Wallonne
Editions,



Editorial

Au service de la liberté

Nous sommes heureux de vous envoyer ce nouveau Cocorico magazine.

Il est encore perfectible mais nous comptons sur vous pour l'améliorer.

Défendre l'existence de la culture wallonne est l'affaire de tous. Ensemble, nous réalisons un travail de qualité : nous défendons mieux le théâtre en wallon, nous arrivons à améliorer notre production littéraire, nous favorisons l'utilisation des langues régionales à l'école.

Chacun, dans son cercle dramatique, dans sa société littéraire, au sein de son comité d'animation culturelle, doit bien prendre conscience qu'il est un des artisans de la promotion des langues régionales en Wallonie.

Par notre action spécifique, nous défendons notre héritage culturel et nous rendons à notre région sa fierté légitime de posséder un passé capable d'aider les Wallons à mieux assumer le présent et l'avenir.

Grâce à notre magazine vous êtes aujourd'hui mieux informés pour agir. Écrivez-nous vos remarques, vos suggestions.

Cocorico est un air de combat identitaire. Il est un outil au service de notre liberté.

Je vous souhaite à tous, membres actifs de l'Union Culturelle Wallonne, une bonne année 2007.

Paul Lefin

Président

Bilèt d'oumeûr

Li tins bise èvôye qui c'nèst nin possible. Vo-nos-chal dèdjà à numèrô deûs qu'on n'a nin vèyou lès meûs passer.

Ci-chal èst d'dja pus spès ; i-n-a tot plin dèl coleûr ètçou qu'èst d'vins atake à ravizer à çou qu'on volève ènnè fé.

Ca, i n'vis-èl fât nin catchî, si n's-avans tchûzi l'tite "Cocorico" c'èst pace qui nos v'volans dispièrter.

Arèstans dè dire qui tot va mâ èt qu'ça n'îrè mây pus comme d'avance ... Li « lèyîz'm plorer » èst foû môde ! Ç'a stu scrît po lès tchoûlâs, lès cis qui n's'ont mây wèzou rêcrèster, dès Walons d'in-ôte tins.

Asteûre, nos volans-t-èsse mèsse di nosse dèstinèye èt èvoyî roter âs vièrs tot l'minme quî qui nos vòrèût sprâchî lès-aguèces. A bon ètindeû ...

Raymond DAMBLY

Sommaire :

- p.2 Editorial
Bilèt d'oumeûr
- p.3 «Cocorico » de Jean Rivart
- p.4 Les usances do grand feu
- p.6 Colloque de Floreffe
- p.7 Microsoft en Alsacien
- p.8 L'irlandais 23ème langue de
l'Union Européenne
- P.9 Hommage à Tavo Burat
Le bilinguisme retarde la sénilité
- p.10 Prix Jean Van Crombrugge
- p.11 Représentation de Piére li Houyeû
d'Eugène Ysaÿe
- p.12 Èl Djan d'Mâdy
- P.13 Faire connaissance avec Stéphanie
- P.14 Clochemerle à Beauvechain. Merci
aux Amis du Trianon
- P.15 Lès pus bês-ouhês d'amon nos-
ôtes
- p.16 Notre wallon doit évoluer
- P.17 Lès Scribeûs du Cente
- P.18 Un apport important à l'histoire du
théâtre wallon à Charleroi
- P.19 Concours littéraires wallons
- p.20 Nouvelles du Brabant Wallon
- P.21 Et deux Tintin ... deux !
- P.22 Chronique nouveaux livres en wal-
lon de Joseph Bodson
- p.23 Assurance obligatoire des bénéoles
- p.24 Festival de la Chanson Wallonne
2007

**Ci n'est nin tot d'manant
achou qu'on f'rè dèl vôte**

De **Jean Rivart**, extrait de son recueil
« *Queues d'Co éié Caups d'Queue* »,
voici Cocorico, un texte qu'il avait dédié,
le 14 mai 1983, au Cercle Royal Montois
de Bruxelles à l'occasion de ses cent ans.

Cocorico

No p'tite Wallonie
Fièrè éié jolie
Vit su' l'air du « Cocorico ! »
L' Wallon dit c' qui pinse,
Et s'il est bon prince,
Tintion ! il a n' tiette durte comme du bos.
Heureux d' faire bonne chère,
Et même dins l' misère.
Mais prêt à serrer ses poings s'i faut...
C' t' ein nôbe, ein roufiant,
Mais surtout bon infant.
Pou' modèle, il a s' drapeau!

Refrain
Symbole de liberté
Eié d' fraternité,
Acoute ça no p'tit co
Canter : « Cocorico ! »

Arsaque li toutes ses plumes,
Tu li foutras ein rhume...
Mais droit d'sus ses ergots,
I' cantera co « Cocorico ! »
Pou' dire « espérance »
Ou « indépendance »
I n'a nié b'soin d' cacher ein aute mot.
Quéete fois, c'est s' cri d' guerre
Qu'on n' peut nié faire taire...
Su' tous les tons, à tous les échos...
Faisant ses audaces
Les jours de ducasse,
Carillon d' « Cocoricos ! »
(au refrain)

Jean Rivart



LES USANCES DO GRAND FEU

Li Feu

Li solia s'a todi r'trové dins lès pus vîyes r'lijyions pace qui lès djins ont todi yeû peû qu'i n'fuche pus là èt qu'adon, is fuchenuche oblidyîs d'viker dins l'nwâreû. A costé d'ça, po Albert Doppagne qu'èsteûve mimbe de l'«Commission royale Belge de Folklore», li feu a todi djouwé on grand role dins nosse civilisacion èt dins nos usances. Li feu a sès mistères : il a l'douceû èt l'pwissance, l'utilité èt l'danjer, il èst l' bon soçon èt l'in.nemi, li cia qui nos rèstaufe, cût nosse mougnađe, maïs i pout ossi tot distrûre. Il èst l'tchaleûr èt l'lumière. A costé d'tot ça, i pout yesse on sine di djôye come dins lès feus d'artifice.

Li Grand Feu

Por nos lès Walons, quand on cause di Grand Feu, on pinse au prumî dimègne do Carême qu'on lome li dimègne dès Brandons ; ou adon au Crau Maurdi. Dins l'vî timps, deûs ou bin trwès samin.nes divant l'djoû do Grand Feu, lès èfants tot riv'nant de scole, fyin.nes ci qu'is lomin.nes li «hiråde» : is ramassin.nes au bwârd dès vôyes totes lès stièles (branchages), sins rovî lès èvyions d'ayes (débris de la tonde des haies) qu'is p'lin.nes trover aus bwârdès dès routes èt dins lès fossés. Dins brâmint d' viladjes, lès raupins fyin.nes li toûr dès maujones po ramasser saquants fagots, dès balots d'paye ou co dès coches.

Albert Doppagne nos èsplique co qui bin sovint, li Grand Feu si fyeûve li dimègne

dès Brandons pa-t't-avau l'Province di Nameur, mais ossi à Froidfontaine, Bertrix, Léglise...

Li Bucher

I s'fyeûve todi su one wôteû po qu'i fuche vèyu di-d-lon èt on s'arindje po n'nin l'mète trop près dès maujones. Cès deûs régues sont co, bin sûr, observées di nos djoûs.

On trove 3 sôrtes di buchers :

-lès cias qui sont bâtis autoû d'on mât.

-lès cias qu'on bâtit inte 4 mâts.

-lès cias qu'on bâtit sins mât.

Todi d'après Albert Doppagne, on conicheûve one curiyeûse usance dins l'viladje di Gozée. Vèlà, on bâticheûve on bucher autoû d'on mât. On c'minceûve pa fé on trau qui r'çûreûve li bas do mât. Adon, li dérène mariyêye di l'anéye èsteûve amwinrnéye au d'zeûs do trau, au brès do capitin.ne di djon. nesse èt elle èsteûve priyé d'î pichî...On s'dote aujîyemint qui

l'djon.ne feume èsteûve jin.néye èt bin rade, l'usance a stî civiliséye pwisqui l'comère a stî remplacéye pa on ome moussi è comère ou mia, èle si continteûve di saut'ler au d'zeûs do trau divant di nuker on ruban à l'pwinte do mât. Adon, li mât èsteûve drèssi èt l'construcion do bucher p'leûve comincî. Bin sovint, on troveûve au d'zeûs do bucher on «mannequin» qu'on lomeûve Bolome Iviêr, Bolome Carnaval ou co Mèchant Iviêr...

Li «Confrérie do Grand Feu Traditionnel de Bouge»

Elle a stî mètuwe su pîd è 1957 pa Jean Atout, Camille Bodart èt Albert Onbelet po p'lu continuwer li fièsse do dimègne dès Brandons. A costé di l'organisacion do feu, li Confrérîye

mèt su pîd deûs dicauces, dès sopers, dès concours di cautes, un concours di disgujémints po l's èfants...A Boudje, lès crwèyances populaîres ni manquenut nin. L'istoryin Namurwès Félix Rousseau nos rapèle qui ça sèreûve dins l'sov'nance dès feus qu'on aveûve alumés po r'trover l'èfant Jésus qui sès parints pinsin.nes pièr.dus adon qu'il aveûve dimeuré au mitan dès docteurs au Tempe. Lès djins qui vont au Grand Feu auront brâmint d'avantadjes : is sèront au r'cwè di l'incendîye, leûs récoltes sèront au r'cwè dès gruzias, cès djins-là, leûs biesses èt totes leûs plantes sèront au r'cwè dès maladîyes. Totes lès djins d'nos djins dijin.nes bin sovint : «Si vos n'fyoiz nin l'Grand Feu, Dieû li f'rè por vos» ; ça v'leûve dire qui si on fiyeûve nin l'Grand Feu dins l'viladje, gn-aureûve on incendîye dins l'anéye...

On conaît co fwârt bin à Boudje, deûs usances :

-Il èst r'comandé d'mougnî dès vêtes au Grand Feu po yèsse au r'cwè dès mouches èt dès picrons (moustiques), on spot nos dit : Li cia qui n'mougne pont d'vêtes, sère mougnî dès picrons !».

-C'è-st-à Boudje qu'on fait li pus grand feu di tote li Walonîye. Maîs on fait ossi chîs ôtes feus autoû d'Nameur. Adon, on dit qui l'cia qui vwèt lès 7 feus aurè do boneûr tot au d-dilong d'l'anéye èt i sèrè au r'cwè dès grimancyins èt dès macrales.

Li Grand Feu à Wépion

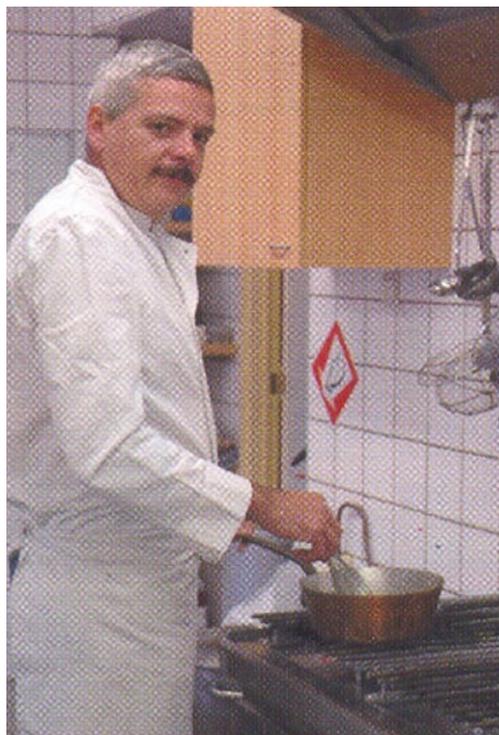
Li prumî Grand Feu d'Wépion a stî alumé au dimègne dès Brandons à l'sôrtîye di l'iviêr 1979. C'èsteûve li momint où ç'qui J.Hottlet èt li r'grètè J-M.Paquot ont fait r'viker lès vîyès usances do tèrwâr de l'Citè de l'Frèje.

Lès Brandons ont d'abôrd sitî alumés su lès tèrins dès Péres Jésuites à l'Pairelle. E 1982, li Grand Feu è-st-èvoûve au «Tienne aux Bruyères». A ç'momint-là, on treuve dins li S.I.T. : J-M.Paquot, M.Phamempin, l'abbé Petitfrère èt M.Puissant avou brâmint di «bénévoles» avou D.Igot èt lès scouts autoû d'O.Francaux. Et è 1996, c'èst l'Djan Lecomte qui s'enn'ocupe avou lès scouts. Dispeûy 2003, Daniel Mohr organise li fièsse do Grand Feu à Wépion.

*Pour joindre l'agréable à l'utile
notre comité de rédaction s'est
choisi pour lieu de réunion une
sympathique table d'hôtes à
quelques encablures de Namur.
Cela nous donne du cœur à
l'ouvrage et du plaisir au ventre.*

Al' soyete

Rue Alex Colin 61
5020 CHAMPION
☎081.215249



On ome eureûs

Dj'a rèscontré por vos li Daniel Mohr, on ome eureûs pace qu'on côp d'pus dins one grande amichtauvité, li èt tos sès soçons vont r'çûre lès djins por one bone chîje divant l'Grand Feu.

L'ome èst grand èt fwârt, padrî dès spèssès bèriques deûs nwârs ouys rimplis d'malice sont todi è mouv'mint. Tot au d-dilong d'l'anéye, i s'ocupe di tchaufadje, c'èst sûr'mint po ça qui l'dimègne dès Brandons, on l'trove à l'bèsogne.

-Daniel, èst ç'qui come tos l's ans, tot sèrè prèsse au d'zeûs d'Wépion po brûler l'iviêr ?

-Gn-a pont d'rûses avou ça, come d'habitude, nos ratindrans totes lès djins d'Wépion avou leû bone umeûr. Gn-aurè tot ç'qu'i faut su place.

-Gn-aurè à bwâre èt à mougûnî po tortos ?

-Bin, nos aurans do tchôd vin, dè l'sope à l'agnon, dès vôtes et l'barbecue sèrè alumé...

-On pout amwinrner ses saucisses d'abôrd...

-Tot jusse, èt vos lîjeûs div'nut sawè qui nos cachans après on gardyin d'saucisses...

-Pokwè, on lès scrote ?

-Oyi, c'èst d'ja arivé. Après on p'tit timps, gn-a dè l'tchau qui trin.ne su l'barbecue èt gn-a todi bin onk ou l'ôte po v'nu li scroter...

-Et vosse programe èst d'ja mètu au pwint ?

-Bin sûr ! Come tos l's ans, ça sèrè on plaîji d'ofri aus djins one bèle activité, di s'ritrover tortos autoû do feu èt do prumî barbecue d'l'anéye, sins rovî qui nos tchant'rans èchone autoû do feu. A costé d'ça, i vos faut sawè qui l'lend'mwin à 10 eûres, on s'ritrove po r'nètî l'place. Adon, nos fiyans «le dîner do dernier croûton» : on rêtchaufe do camenbert dissus lès cindes èt on mougne ça avou one baguète èt bin sûr on côp d'rodje vin...

Ch.MASSAUX

Samedi 31 mars 2007

Abbaye de Floreffe



Ecrivains dialectaux, écrivains francophones de Wallonie : deux mondes qui se côtoient, et le plus souvent s'ignorent. Et pourtant, que de points communs, à côté de l'appartenance à une même région...

Chez nous, bien souvent, le wallon, le picard ont été considérés comme des langues vulgaires, qu'il fallait cantonner dans les basses classes de la société. Il y a là un défi à relever.

Le 31 mars, à Floreffe, vous êtes invités par l'Union culturelle wallonne et l'Association royale des écrivains dialectaux et francophones de Wallonie à y réfléchir avec nous, à envisager des initiatives, à faire des rencontres qui peuvent être fructueuses. Différents ateliers seront organisés, autour du théâtre, de la poésie, de la prose en français et en dialecte, suivant le nombre des participants.

Inscriptions : Paul Lefin, UCW, rue Général de Gaulle, 71, 4020 Liège 04/342.69.97. ucw@skynet.be

Joseph Bodson, AREW, 109, rue de la Mutualité, 1180 Bruxelles. Joseph.bodson@skynet.be



Pour la première fois, Microsoft s'ouvre aux langues régionales.

L'alsacien ouvre le bal. Parfum de houblon dans le Coca.

Téléchargeable sur le net ou gracieusement distribuée en CD.

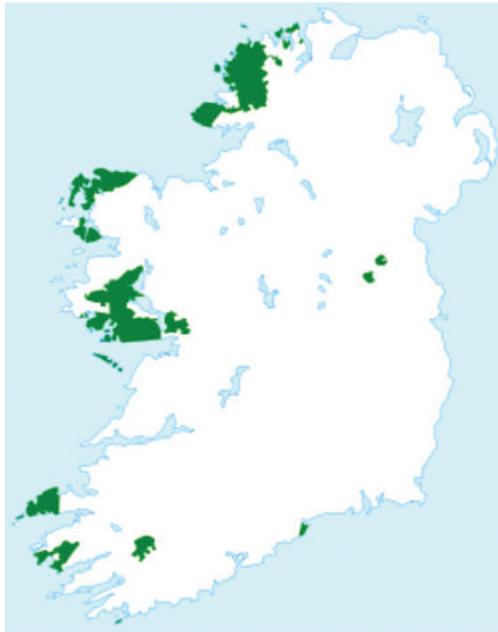
En version alsacienne ...

Une première mondiale. Au cours du premier trimestre 2007, les utilisateurs de Microsoft Office, le logiciel qui régent la quasi-totalité des ordinateurs du monde, disposeront d'une version alsacienne. Un peu comme si Coca mettait du houblon dans ses canettes...

Christian Ichter, directeur de la région Est pour Microsoft (leader mondial des logiciels), explique : « Pour Microsoft, qui est l'archétype de la boîte américaine et de la mondialisation, il ne s'agit pas d'une opération commerciale mais d'une démarche citoyenne. Il n'y a pas de marché. La version alsacienne sera disponible gratuitement ». En service plusieurs mois après la sortie d'Office 2007, elle sera téléchargeable sur le net ou gracieusement distribuée sur CD dans les Chambres de Commerce locales.

Evidemment, l'initiative dépasse le cadre des deux départements alsaciens. « Jusqu'ici, Microsoft sortait ses logiciels en 23 langues », poursuit Christian Ichter, « or du breton au swahili, en passant par le népalais et la catalan, il y a près de 6.000 langues. On envisage désormais d'atteindre les cent versions. L'alsacien a été choisi comme langue pilote ». Un choix logique et pas trop risqué. Dans le Haut-Rhin et le Bas-Rhin, deux tiers des personnes ont des rudiments d'alsacien et une sur trois le parle couramment. Ce qui est beaucoup. En juin dernier, la Région Alsace, Microsoft et l'OLCA (Office pour

la langue et la culture alsacienne) ont donc signé un partenariat. « De Microsoft Office red elsassich ! » (Microsoft parle alsacien). Mais cela représente du travail. Il faut traduire près de 50.000 mots qui viendront s'incruster sur le logiciel original. Un véritable travail de fourmi et un défi beaucoup moins automatique qu'il n'y paraît. « Préconiser l'alsacien comme langue support pour les nouvelles technologies de communication constitue un véritable défi », souligne Adrien Zeller, le président du Conseil Régional. « Il s'agit d'abord de la langue qui traduit traditionnellement les préoccupations de notre quotidien ». Les érudits se sont pourtant attelés à la tâche sous la houlette de l'Institut de dialectologie de l'Université Marc Bloch à Strasbourg. Et Raymond Matzen, son ancien directeur, vénérable et dynamique autorité de plus de 80 ans, a défriché les premiers arpents, traduisant les 2.500 premiers mots. Il confie : « L'alsacien est une langue comme une autre, même plus riche que l'anglais qui est devenu la langue universelle. Nous avons quatre mots pour dire grenier et vingt pour dire papillon ». N'empêche, il a parfois fallu innover. Poète de la langue, Raymond Matzen s'est amusé. Pour lui, le navigateur internet est devenu un fouineur de web. Il explique : « Certaines choses allaient de soi. Il a fallu en inventer d'autres. Philippe MARCACCI « *Est Magazine du 24 décembre 2006*



Is í an Ghaeilge an 23ú teanga oifigiúil den Aontas Eorpach

L'irlandais devient la 23e langue officielle de l'Union européenne

La langue nationale de l'Irlande a accédé le 1er janvier 2007 au statut de langue officielle de l'Union européenne, ce qui portera le total de ces langues à vingt-trois.

Ne dites plus «Ireland Forever», mais «Éire go brách» : l'anglais n'est plus la seule langue de travail de l'Irlande au sein de l'Union européenne. Ce changement résulte d'un accord conclu en juin 2005 pour octroyer à l'irlandais le statut de langue officielle de l'Union européenne à compter de 2007.

L'ajout de l'irlandais mobilise 29 postes pour les tâches de traduction, révision et publication, ainsi que 450 journées d'interprétation free-lance par an. Le coût annuel pour l'Union est estimé à 3,5 millions d'euros.



Aujourd'hui, environ 70 000 (moins de 2% de la population) des Irlandais utilisent la langue nationale dans leur vie quotidienne, 260 000 personnes ont une « bonne connaissance » de la langue et selon le dénombrement de la population 2001, 1,6 millions d'habitants dans la République d'Irlande possèdent une certaine connaissance de l'irlandais ainsi que 200 000 habitants au Nord (appartenant au Royaume-Uni). La langue est étudiée obligatoirement dans toutes les écoles de la République d'Irlande.

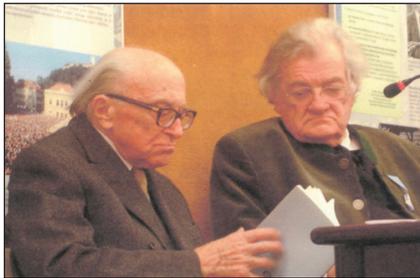
L'irlandais est une des plus anciennes langues vernaculaires encore parlées dans l'Union Européenne. Son nouveau statut au niveau européen ajoute une toute nouvelle dimension à cette langue qui est restée la même depuis 2.000 ans.

Le nouveau statut pour l'irlandais est un véritable témoignage de l'engagement de l'UE dans la diversité culturelle et linguistique de ses états membres.



Un hommage bien mérité.

Au Consulat Général de la République de Slovénie à Trieste, le 11 décembre 2006, notre ami Tavo Burat, secrétaire pour l'Italie à l'AIDLCM, a été honoré par le Président de la République, le Dr. Janez Drnovsek.

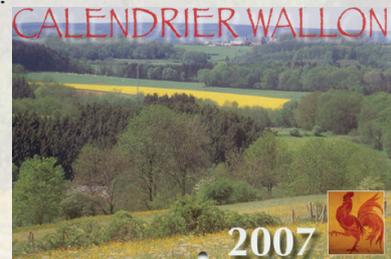


A gauche : M. Boris Pahor, Président d'honneur ; à droite, M. Tavo Burat

Le calendrier wallon 2007 vous attend.

Il est sorti de presse depuis les Fêtes de Wallonie et est cette année illustré par des photos de paysage et de nature. Chaque mois de l'année, est accompagné d'un texte en wallon d'un auteur bien connu ; se suivent *Li sèmdi de Joseph Vrindts*, *Èl complinte dè Djan Pansô* de Willy Bal, *Èle n'inmève nin lès fleurs* de Louis Lagauche, *Pititès Fleûrs* de Georg es Paulus, *À r'vèy nîvaye* de Jean Dessard, *Consèy po onk ki m'ravise* de Louis Remacle, *Mu tère* de Robert Vanorlé, *Mossieû Jean Bultot* (extrait) d'Armand Deltendre, *Li tchant dèss Walons* de Théophile Bovy, *Li Coparèye* de Charles-Nicolas Simonon, *Èvôye* de Jules Flabat et *Divant l'Sint-Nicolèy* d'Émile Gérard.

Le calendrier est toujours disponible à L'Union Culturelle Wallonne au prix de 4,50 euros (3euros + 1,50 euro de frais de port) et peut être commandé par téléphone au 04/342.69.97 ou par courrier à l'adresse de L'Union Culturelle Wallonne, rue Général de Gaulle, 71 à 4020 Liège-Bressoux ou encore par le versement sur le compte : 001-2740400-32 (comme communication : « Calendrier UCW 2007 »).



Le bilinguisme retarde la sénilité !

Montréal

La pratique du bilinguisme permet de retarder la sénilité, selon une étude d'un institut canadien de recherches. « Nous avons constaté que le fait de parler deux langues plutôt qu'une semble être associé à un retard dans le développement de la sénilité », a expliqué Ellen Bialystok, professeur à l'Université York. Les chercheurs ont découvert que des symptômes de sénilité faisaient en moyenne leur apparition à 71,4 ans chez les personnes unilingues, contre 75,5 chez celles qui sont bilingues. Cette différence demeure même lorsque l'on tient compte du niveau d'éducation, du sexe et du milieu social ou du pays d'origine. Aucun traitement pharmacologique n'a un effet aussi spectaculaire que la pratique de deux langues, estiment les chercheurs canadiens.

Source : « Metro, Lundi 15 janvier 2007 »



Prix de la Fondation Jean VAN CROMBRUGGE

REGLEMENT GENERAL DU PRIX DE LA FONDATION Jean VAN CROMBRUGGE POUR LA CULTURE WALLONNE

Article 1

Le prix de la Fondation Jean VAN CROMBRUGGE pour la Culture Wallonne est destiné à encourager les recherches qui enrichissent la connaissance ou le développement des langues régionales de la Wallonie.

Sont pris en considération les travaux rédigés en langue française et/ou en langues régionales qui concernent l'enseignement du wallon, du picard, du gaumais ou du champenois.

Article 2

Le prix est attribué à une personne physique travaillant seule ou en équipe.

Un prix annuel d'un maximum de ± € 1 250,00 est destiné à récompenser un mémoire de fin d'études de l'enseignement supérieur universitaire ou non universitaire présenté au cours des deux années qui précèdent l'attribution du prix.

D'autres travaux reconnus de qualité équivalente peuvent être pris en considération.

La Fondation Jean VAN CROMBRUGGE pour la Culture wallonne déterminera un moment opportun pour la remise officielle du Prix.

Article 3

Pour être recevables, les candidatures sont introduites par écrit auprès du Secrétariat de la Fondation.

Elles sont accompagnées d'un premier exemplaire du travail et d'un texte d'une page dactylographiée justifiant la candidature au prix de la Fondation. Les travaux ne seront pas rendus.

Article 4

Les travaux déjà couronnés par un prix d'un montant équivalent ou supérieur ne seront pas pris en considération.

Article 5

Le Conseil d'administration se prononce sans appel sur la recevabilité des candidatures. Il notifie sa décision aux candidats. Le Conseil d'administration remet au Jury les travaux jugés recevables.

Article 6

Les travaux sont jugés par un jury pluridisciplinaire présidé par un administrateur de la Fondation, le jury comprend en outre quatre personnalités wallonnes de renom scientifique. Le Jury décide à la majorité simple.

Article 7

Le jury peut décider de ne pas attribuer le prix ou de le partager entre plusieurs lauréats

Article 8

Le lauréat du prix est proclamé au cours d'une séance publique de la Fondation.

Article 9

La Fondation pourra favoriser sous diverses façons la publication des travaux reçus. En cas de publication des œuvres lauréates, la mention « Prix de la Fondation Jean VAN CROMBRUGGE pour la Culture Wallonne » figurera sur la page de titre.

Article 10

Le prix n'est attribué qu'une fois au même candidat.

Article 11

Toute question d'application du présent règlement est tranchée souverainement par le Conseil d'administration de la Fondation.

Secrétariat de la Fondation Jean VAN CROMBRUGGE pour la Culture wallonne : a/s Paul LEFIN,
Administrateur-délégué, Rue Général de Gaulle 71 – 4020 Lidje - Liège
– ☎ et 📠 04/342.69.97 ✉ plefin@skynet.be

Piére li houyeû de Eugène Ysaÿe à l’affiche du Théâtre Royal



Né le 16 juillet 1858, d’un père violoniste et chef d’orchestre du Théâtre Royal de Liège, Eugène Ysaÿe a composé Piére li houyeû (Pierre le mineur). Rappelons que cet homme est un prodige du violon : entré au Conservatoire de Liège à 7 ans, il se voit décerner un Premier Prix de Conservatoire à l’âge de 15 ans. Après avoir gagné plusieurs prix et composé concertos et sonates, il

écrit le seul opéra de sa vie, Piére li houyeû qui sera créée à l’Opéra de Liège le 4 mars 1931. Le livret, en wallon liégeois, raconte un incident tragique qu’il avait vécu lors des violentes grèves à Liège où une jeune femme a été tuée en voulant éloigner une bombe placée au préalable par son époux sous la fenêtre de son patron. Un fait historique dramatique lié à une révolte de mineurs en 1877.

Il n’aura pas l’occasion de diriger cet opéra, ni d’assister à sa création en 1931, son état de santé se dégradant. Il entendra son œuvre à Bruxelles grâce à un duplex, révolutionnaire pour l’époque, organisé à l’initiative de la Reine Elisabeth. Rappelons qu’elle le considérait comme son conseiller musical. Il a pu ainsi s’adresser directement à son public tout en ayant son portrait projeté sur grand écran. Il mourut le 12 mai 1931, et n’ayant

pu achever son second opéra intitulé L’avièrge di pîre (La vierge de pierre).

Piére li houyeû a été représentée à l’Opéra Royal de Wallonie au mois de novembre 2006 à l’occasion du 150ème anniversaire de la Société de langue et de littérature wallonnes, du 60ème anniversaire du Traité du Charbon entre l’Italie et la Belgique, et du 50ème anniversaire de la tragédie de Marcinelle. Avec Guylaine Girard, Alain Gabriel, Patrick Delcour ainsi que l’orchestre et les chœurs de l’Opéra Royal de Wallonie, dirigés par Jean-Pierre Haeck.

Les défenseurs de la langue wallonne sont particulièrement touchés par cette production due à la volonté clairvoyante de la direction de l’Opéra Royal de Wallonie.

Stéphanie Vaisière

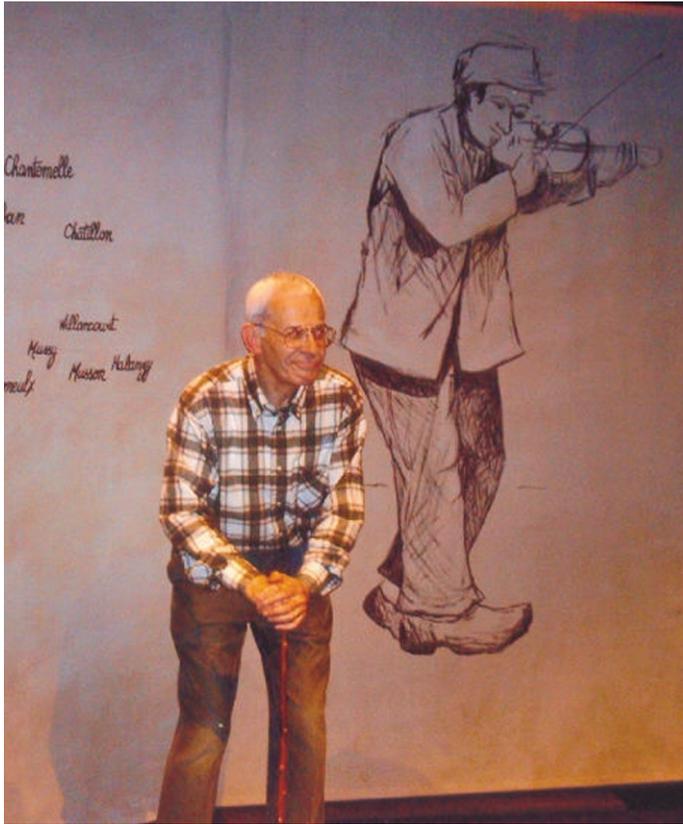


**VOUS AVEZ RENOUVELE
VOTRE ABONNEMENT DE
SOUTIEN?**

**5,00 EUROS
SUR LE COMPTE
001-2740400-32**

DE L’ U.C.W. EDITIONS

**IBAN : BE90001274040032
BIC : GEBABEBB**



Èl Djan d' Mâdy

Crèyâcion pou l' tàyâte du powême « épique » d'Albert YANDE pa Bernard DAUSSIN, mètu al sin. ne pa Jacques HERBET.

Aspalé pô Çante culturèl du Rossignol-Tintigny, èt après ène prumîre a Rossignol, Bèrnârd Daussin èt rmonté su spèctake dins s' viadje du Marbehan, çu sèmdi 27 du djanvî ci. Ène rèyeussite ku ç' crèyâcion théyâtrale la, du powême scrît pô pus grand powête gômès, avu noste acteûr ocâsionèl tout seû su l' sin. ne.

Lès djins du Çante culturèl astint mou binôje, du polu prèsanter çu spèctake la ou viadje, ca l' acteûr èt lu scrîjeûs sont tous lès deûs dul comune. Ça fwêt k' ça fjot in bê omâje a deûs ârtisse du « tchû nous » come on dit la drî.

Bèrnârd Daussin nos-è présanté ç't-ûve la, ki conte 1121 vèrs, an 4 chîjes èt in prologue. On put dire k' il è rèyeussit sa gadjeûre, èt k' il è tnu lès djins dul sale an anlon.ne, toute la chîje sins flôwer.

Lu Djan d' Mâdy (Montmédy, en France), è-st-in pè-sonadje du l' istwâre dul Gôme. Il è vnu ô monde pad-

F.C.W.G.L.B.



« El Djan d'Mâdi »

En Gaume, à la fin du 16ème siècle, vécu un personnage historique exceptionnel, devenu légendaire par la suite: « El Djan d'Mâdi » (Le Jean de Montmédy).

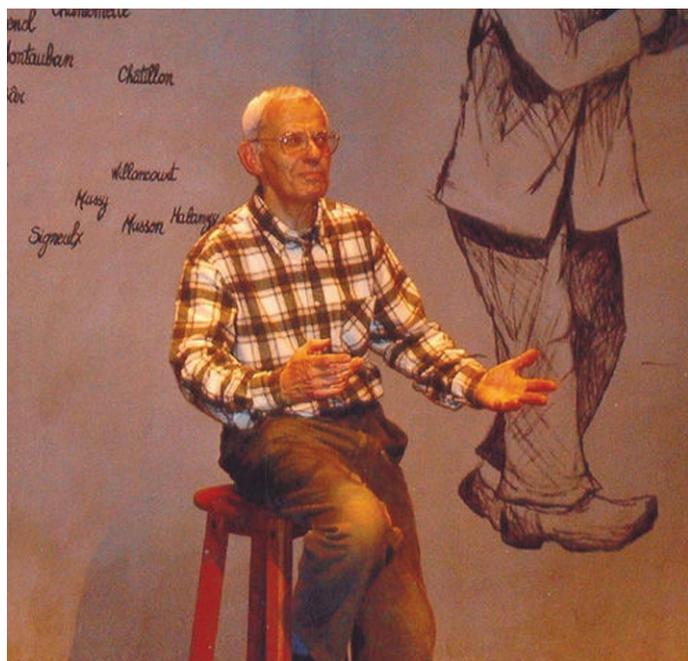
C'était un bohème, exerçant plusieurs métiers dont celui de ménétrier (violoneux) ; on lui attribua toutes sortes d'exploits, d'aventures et de bons mots lui permettant de se tirer des situations les plus périlleuses. Aussi, devint-il le sujet préféré des conteurs des soirées d'antan dans la région.

Albert Yande, un écrivain gaumais des années 1950-60, fécond et très attaché à sa langue régionale, écrivit entre autres un long poème épique en vers où il ressuscita ce personnage légendaire.

Bernard Daussin, professeur retraité et fervent gaumais, a voulu lui aussi le faire revivre pour nous, en mémorisant ce texte de plus de mille vers et en le présentant seul sur scène en novembre 2006. Ce fut un spectacle époustouflant et presque magique autant par son expressivité verbale que gestuelle, fruit d'une préparation longue et minutieuse, pendant lequel le public resta subjugué durant une heure et demie, même si une grande partie des spectateurs n'était pas gaumaise. Aussi, à la fin du spectacle, a-t-il été vivement et longuement ovationné et invité à le reproduire par la suite.

André Lamborelle

vès 1585 èt il astot forèstî èt violoneûs, lu mèyeûs ku toute la Gôme è conu, sapinse çu k' on dit. Il è toûrné lès fièsses èt djouwé dins lès dicôces du toute la Gôme èt la Lorin.ne francèsse toute protche. Adon, come il astot toursiveûs èt conteû d' crakes, il è intré dins la léjande. Èt c' èst ç' léjande la, k' Albert Yande èt mètu an vèrs, èt k' Bèrnârd Daussin nos-è si bin conté.



Après l' succès k' il è oyu, t't-a rimplichant deûs sales, noste acteûrs vôrot rmète ça in dêrin côp... Mouté a Torgny, û dins l' pays d' Virton, pou dner a tous lès Gômès, ène dêrine ocâsion d' duscovru çu si bèle ist-wâre la, ki fwèt pârtîe d' leû patrimwin.ne. On v' tinrè ô courant dul date, savez.

P.Otjacques

« Li singlî d'bwès »

Lors de notre précédent numéro, une erreur s'est glissée dans le numéro de contact de la bibliothèque de la **Fédération Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg Belge**
☎ 061.288387



Ayant choisi pour travail de fin d'études « La promotion du théâtre en wallon auprès du public jeune », quoi de plus naturel que Stéphanie Vaisière, élève de terminale de la Haute Ecole Provinciale Léon-Eli Troclet à Jemeppe, se soit retrouvée à l'U.C.W pour y effectuer son stage et s'impliquer très activement dans la réalisation de notre magazine COCORICO, faisant sienne la devise : Patience, constance, persévérance, vigilance, diligence, compétence ...

Vous déménagez?
Vous désirez
recevoir le
COCORICO

Communiquez-nous
votre
nouvelle adresse!

Li Trèzôr dèl Catèdråle.

À l'initiative de M. le Gouverneur Paul Bolland, nous vous informons que le site internet du Trésor de la Cathédrale est illustré dorénavant par Walthéry.

<http://www.tresordeliege.be/fr/accueil-wallon.html>

LI TRÈZÔR DÈL CATÈDRÅLE

Vinez admirer, avou vosse famille,
vos copleûs èt vos k'nohances,
lès bêtés èt lès richèsses di nosse pâtrimwinne
èt dès-ârtisses dè Payis d' Lîdje:



Les « Amis du Trianon »

Un grand merci dédié au *Comité des Amis du Trianon* qui se charge chaque trimestre du travail fastidieux de l'envoi des 4000 exemplaires de Cocorico ainsi qu'à tous les facteurs qui les acheminent à bon port.



Un conseiller communal de Beauvechain persiste à prêter serment en wallon

Le conseiller Claude Snaps, élu en tant que tête de liste du parti d'opposition Rassemblement rural communal (RRC), a refusé de prêter serment en français pour la deuxième fois en deux séances.

Rappelons que Claude Snaps est un fervent défenseur du patrimoine wallon et de la langue française. Il y a six ans, la tête de liste du RRC avait prêté serment en français et en wallon, mais cette fois-ci, il était désireux de le faire uniquement en wallon. Finalement, il sera remplacé par un suppléant lors de la séance suivante du conseil communal.

Pour la petite histoire, sachez que le conseiller, a été expulsé par le service d'ordre, sur l'injonction du bourgmestre.

N.D.L.R. : *Pareil attachement au parler wallon ne saurait que forcer la sympathie de tous ... mais la loi est la loi, et en Belgique elle ne prévoit pas (pas encore mais cela viendra peut-être un jour) de pouvoir prêter serment en wallon !*

**Vous êtes parmi les 4000 personnes
qui recevez COCORICO.**

Vous l'appréciez ?

**Vous avez des remarques à faire
sur son contenu et sa présentation?**

Envoyez nous votre avis à :
l'U.C.W.,
rue Général de Gaulle, 71
Lîdje

☎ & 📠 04/342.69.97

Email: ucw@skynet.be

Lès pus bês-oûhês d'amon nos-ôtes

Li duc di bwès

ou

Houperale à orèyes

ou

Tchèt d'nut'

(**Hibou moyen-duc**)



Pidjote à midjote li solo s'lêt djus, kissèmant, tot-avâ lès nûlêyes, dès ros'lantès draperèyes difribotèyes. Ine loumîre môrdorêye èsprind doûcèt'mint lès neûrs dizos dèl sapinîre. Lès dièrins feûs dèl vèsprêye anonçèt li spèheûr ; lès-oûhês tchanteûs moussèt è leûs bèdrèyes. Li nut' divint pâhûle, on ôt pus ni hûze ni mûze.

Tot d'on côp, on soûrs hoûlèdje rèsdondih d'vins lès tèyes, rindant l'nut' èco pus sèzihante.

Hoû ... oû ... oû

C'èst l'doûs tchant dè duc di bwès houkant après si k'pagnèye. Mins cisse-chal ni s'lêt aprépi âhèyemint èt noste ome deût fé totes sôrs di tchipoterèyes èt d'carimadjôyes po-z-adawî s'mon-coeûr. I vole tot-âtoû d'lèy tot clapant hayètemint dès-êles èt n'mâke nin di lî stitchî quéquès bonès

soris po s'féb bin veûy.

Après lès-acwèrdances, li frumèle cwîre on vî niyâ d'cwèrnèye ou d'mohèt po ahouter cwate à cink oûs ronds-èt blancs come dès mâyes. Èle va cover sins r'la so l'trévint d'on meûs, dè tins qui l'mâye fèt l'awête èt lî-apwète à magnî.

Qwand lès djônes sont ploumés, i qwitèt dèdjâ l'niyèye divant dè rèvoler. Dès-eûres à long, i minèt d'l'arèdje tot-avâ l'bwès. Après, i sèront-st-ès-colés

po-z-aprinde à tchèssî, adonpwis i baligand'ront hâr èt hote po trover on novê djîse.

Li duc di bwès è-st-in-arèdjî tchèsseû di retes èt d'soris. Come on l'pout veûy so l'îmâdje, I hape dès fameûsès prôyes. Tos lès-oûhês d'nut' sont carapemint ûtiles, c'èst nosse divwér di lès lèyî viker pâhûlemint.

Lèyon Dèmarche

(foto Lèyon DÈMARCHE)

Une langue qui n'évolue plus est une langue qui se meurt...

Ayant délaissé la rue pour pénétrer les salons et les cercles littéraires, notre parler wallon semble avoir perdu une part de sa substance pour ne pas dire son âme.

De ne plus être parlée mais simplement écoutée, la langue s'appauvrit et cela se ressent dans l'écriture. On assiste à une triste francisation pour ne pas dire « franglisation » du wallon.

C'est comme si le vocabulaire avait cessé d'évoluer à la mort de Jean Haust, se contentant au cours des trois quarts de siècle écoulés de ne plus pratiquer que des emprunts à peine wallonisés auprès des autres langues.

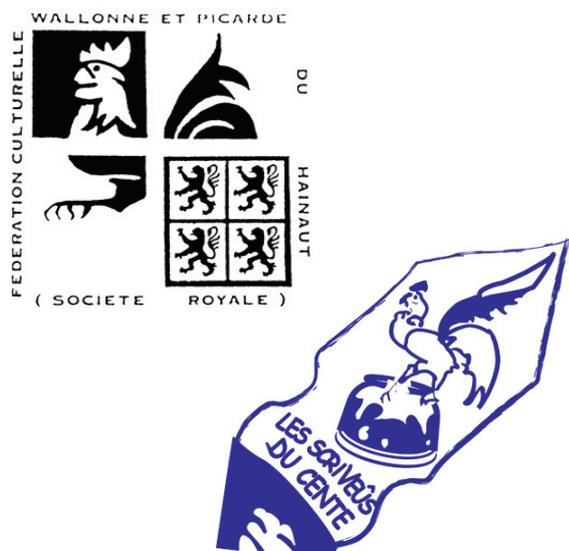
Que de nouveautés pourtant depuis la mort de Jean Haust en novembre 1946 ! Que de nouveaux mots pour qualifier notre manière de vivre, de nous distraire, de nous habiller, de nous alimenter, de communiquer ... télévision, surgélateur, micro-ondes, induction, GSM, SMS, GPS, MP3, blue-jeans, bikini, string, ordinateur, chaîne HiFi, fax, scanner, DVD ...

Des choses dont tout le monde parle, que tout le monde utilise mais dont le Wallon ne peut faire usage sans devoir recourir à une autre langue faute de pouvoir l'exprimer dans la sienne propre, soit par un mot choisi, soit par une expression imagée dont elle a pourtant le secret.

Quelques exemples pour mieux se faire comprendre. Dire d'un GSM qu'il est un portable n'est sans doute pas une erreur. Que dans notre parler on le qualifie de « Wizès' » prend une toute autre saveur car n'est-ce pas ce que l'on demande en premier à son correspondant quand on l'appelle sur son GSM : « wice èsse ? » (où es-tu ?). Dans le même domaine, un SMS, pourrait se traduire par un « Streût Mèssédje Sûti » ce qui nous rendrait déjà plus malins que ceux qui les expédient par centaines en français sans même savoir ce que signifient les lettres SMS ! Il nous faut impérativement actualiser notre langue. « Nosse Lingadje », le Cercle de Langue et de Littérature wallonnes de l'Université du 3ème Age de Liège, entend s'y employer au cours des trois années à venir en récoltant et en classant en vue de publication les nouvelles définitions et expressions qui font la richesse de notre parler wallon, expressions imagées servant à qualifier les mots qui n'ont pas encore trouvé leur équivalence en wallon. Toutes vos propositions seront les bienvenues.

Faites les parvenir à :
Nosse Lingadje U3A
1 avenue J.Prevers
4020 Jupille.

Raymond Dambly



Lès Scriveûs du Cente

Depuis le 1er janvier 2004, les destinées des scriveûs de Charleroi & du Centre se sont unies afin de procurer à leurs lecteurs une revue plus étoffée tout en augmentant la fréquence de parution. Ainsi, pour nous, *Scriveûs du Cente*, ce mariage heureux nous a permis de passer d'une édition trimestrielle à une publication mensuelle pour le prix de 15 € d'abonnement l'an. Cette expérience s'avérant une réussite indiscutable, ponctuée par une augmentation du nombre d'abonnés (environ 200 chez nous) et un progrès sensible dans la diffusion et le rayonnement des langues régionales, nos amis picards, convaincus de l'efficacité de la formule, ont décidé de s'unir à nous.

Ainsi, ce jeudi 14 décembre, à 12 heures 30, à Mons, Maison Losseau, 37, rue de Nimy, a eu lieu une conférence de presse afin d'informer le public de cet événement et de sa portée. En d'autres termes, les Picards seront édités dans la même revue que Charleroi et le Centre.

Cette publication variera seulement par sa dénomination à savoir : *A no Boutique* pour la Picardie, *èl Bourdon* pour Charleroi et *èl Mouchon d'Aunia* pour le Centre.

Ce baptême s'est déroulé en présence de MM. Jacques LANOTTE, Directeur général de la DGAC (Direction générale des affair-

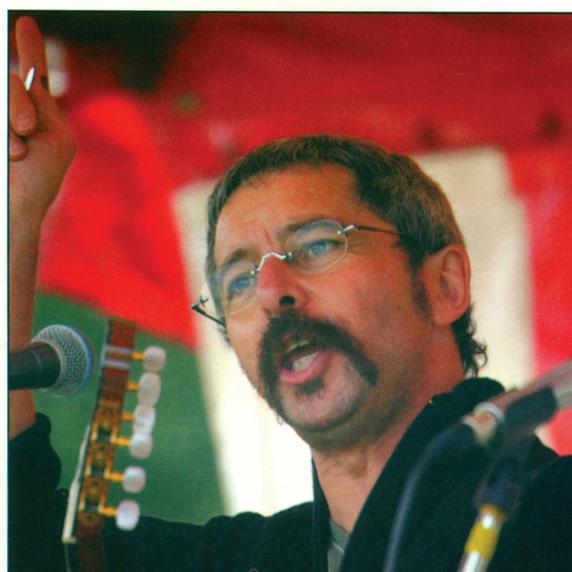
es culturelles), Jean-Luc FAUCONNIER, Président de l'Association littéraire wallonne de Charleroi, Pierre ARCQ, Secrétaire *dèl Môjo dès Walons* et Bruno DELMOTTE, animateur de la Maison de la culture de Tournai.

Pour ma part, j'étais présent avec une délégation des *Scriveûs du Cente*.

Un nouveau pas est ainsi franchi dans le rassemblement des forces vives, dans un esprit de perfectionnisme au service de notre volonté commune de défendre et promouvoir nos langages régionaux. Les trois associations littéraires concernées prônent la collégialité, le travail en équipe, au seul profit de l'idéal wallon et à l'exclusion de tout individualisme ou de toute vénalité, tous deux éléments nocifs à l'évolution constructive de notre difficile combat.

Pour les *Scriveûs du Cente*,
Christian Quinet.

1 JANVIER 2007
a no boutique



Langues régionales du Hainaut

Un apport important à l'histoire du théâtre en wallon.

Émile LEMPEREUR

*Tout sur les trois premières
pièces wallonnes du Pays de
Charleroi.*

*Cercle Artistique et Littéraire du
Canton 2006.*

Celui que certains qualifient de « bénédictin des lettres wallonnes » nous montre encore par cet ouvrage que cette appellation n'a rien d'usurpé. C'est d'ailleurs plus une référence qu'un « spot », quand on sait combien les membres de cet ordre religieux mènent des travaux de recherche très pointus, notamment dans le domaine de l'exégèse de la Bible. Voyez seulement nos moines de Maredsous.

C'est donc une fois de plus, à un travail de bénédictin que s'est attelé Émile LEMPEREUR, pour plonger aux sources du théâtre en wallon, dans la région de Charleroi.

Après avoir rappelé que le doute subsistait quant à la personnalité du plus ancien chansonnier wallon de Charleroi, Nicolas Boiron (1779-1857), dont on retient un texte *Monsieur de la Bourlote*, mais dont l'auteur aurait pu être... son père, Émile LEMPEREUR se lance dans le vif du sujet.

Il veut tout simplement (!) mettre fin à une polémique vieille de plus d'un demi-siècle : quelle est la première pièce wallonne carolorégienne ? L'affaire tient en deux dates : 1874 et 1875, en deux auteurs : Auguste LAURENT et Louis ROBERT, et surtout en un texte : *L'ancien et le nouveau Courcelles*...

Pour Jules VANDEREUSE et Arille CARLIER, les deux premiers historiographes de la littérature wallonne carolo, il n'y avait pas de doute : la première pièce du répertoire wallon à Charleroi était une farce, *Eyuss' qu'il est m'pantalon ?*, de Louis ROBERT, créée en 1875. Aucun de ces écrivains n'ignoraient cependant l'existence du texte de LAURENT mais l'avaient écarté de la nomenclature comme « revue... ne présentant qu'un intérêt local et momentané »... « VANDEREUSE et CARLIER auraient dû lire le texte plus près, nous dit Émile LEMPEREUR. Car la matière est riche et le métier digne d'intérêt. » L'auteur avait d'ailleurs indiqué en sous-titre de sa Revue *Comédie-Vaudeville*, montrant bien son intention.

Pour Émile LEMPEREUR, *L'ancien et le nouveau Courcelles* est donc bien la première œuvre théâtrale wallonne du pays de Charleroi. Il en publie d'ailleurs le texte intégral parmi d'autres annexes, dont une recherche sur la tradition populaire des *paquéyes* et autres *r'moustrâdjés*.

L'auteur n'en oublie cependant pas Louis ROBERT, dont la vie se partagea entre Ham-sur-Heure, Marchienne, Charleroi, Binche, et Leval-Trahegnies. On lui doit effectivement deux pièces écrites et créées coup sur coup à Charleroi, au Théâtre Cortioux : *Eyuss' qu'il est m'pantalon ?*, le 11 mars 1875, puis *El Diâbe a l'Ronsaut*, un vaudeville en deux actes, présenté le 15 avril... Le livre reproduit également les textes originaux manuscrits.

Cette étude fouillée est donc une importante contribution de plus d'Émile LEMPEREUR à la connaissance de nos langues régionales et à l'histoire de notre théâtre.

L'ouvrage peu être obtenu chez l'auteur, 2, allée des Ecureuils, à 6280 – Loverval.

Tél. : (071/36 82 43)

Michel MEURÉE

CONCOURS
LITTÉRAIRES
EN WALLON

Prix biennal de littérature wallonne de la ville de Liège

Le département de la Culture de la Ville de Liège informe les écrivains dialectaux de toute la Wallonie que le **Prix biennal de Littérature wallonne de la Ville de Liège** sera attribué pour la trente-quatrième fois en 2007.

Ce prix, d'un montant de 1.500 euros, sera remis par M. Jean-Pierre HUPKENS, Echevin de la Culture, Président du Jury. Il a pour but de récompenser un auteur contemporain pour son œuvre littéraire wallonne.

Ce prix peut être décerné pour un seul ouvrage ou pour l'ensemble de l'œuvre d'un écrivain, quel que soit le dialecte wallon employé. Il n'est pas réservé aux seuls travaux publiés ou inédits, écrits pendant la période biennale qui précède l'attribution du prix.

La poésie et les œuvres en prose sont préférées aux pièces de théâtre. Ces dernières ne sont retenues qu'en cas de supériorité incontestable.

Les candidatures doivent être adressées avant le **6 avril 2007**, délai de rigueur, au Département de la Culture, Service des Affaires dialectales, rue Sur-les-Foulons, 11 (4ème étage), 4000 LIEGE. Tél. : 04/221.91.85.

Les candidats sont priés de joindre à leur demande un certificat de bonnes conduite, vie et mœurs sous enveloppe fermée, ainsi que six exemplaires de leurs œuvres (avec leur nom).

Les documents produits doivent être lisiblement écrits ou autant que possible dactylographiés.

Appel aux lecteurs

Monsieur Jean Louvet, auteur wallon bien connu, est à la recherche d'une personne qui a, selon lui, traduit sa pièce : « Conversation en Wallonie » dans l'une de nos langues régionales. Si vous posséder une information importante pour sa recherche, nous vous prions de la transmettre à la rédaction de Corico qui fera suivre par le canal de Jean-Claude Mansy, président de la FCWPH. Merci.

Résultats du Prix de Littérature dramatique régionale organisé par la Fédération Culturelle Wallonne et Picarde du Hainaut

Palmarès :

- Pièces en plusieurs actes -

1. Kimêlêye hasplêye
de Emile-Henri Genon

2. Vinrdi treze
de Pol Bossart

3. Espresso
de Roland Nicolas

- Pièces en un acte -

1. Au solia di l'ombradje
de Pol Bossart

2. Li Mousseûre
de Emile-Henri Genon

3. Dêl wate divins leûs-ôy
de Jeannine Genders et Georges Simonis



NOUVELLES DU BRABANT

Les anciens jeux remis à l'honneur au sein de l'école communale de Loupoigne

Une délégation importante de notre Conseil s'est rendue à l'école communale de Loupoigne, le 5 décembre dernier, pour remettre aux élèves et à leurs institutrices notre prix du concours intitulé : Qué Djè ! Le principe en était simple : les enfants devaient prendre contact avec des personnes âgées du voisinage, qui allaient leur expliquer les jeux auxquels elles s'adonnaient dans leur enfance. Ils devaient ensuite composer un texte – en wallon – à propos de ces jeux, et essayer de les mettre en pratique. Simple – mais pas si simple que cela tout de même, car cela demandait pas mal de temps et de patience...Après quelques mots d'introduction, et un échange de vues à propos du wallon, on passa au côté pratique, ce qui fut l'occasion pour plus d'un de mettre ses talents à l'épreuve :



Contrairement à ce que l'on pourrait croire, Joseph Dumont ne s'entraîne pas pour le french cancan...non, non, seulement la marelle...



Qui a dit que le wallon n'intéressait plus les jeunes ?

Toutes nos félicitations et nos remerciements encore aux enfants, aux institutrices, Mme Paul, Mme Wautrequin, Mme Diseur, ainsi qu'aux voisins qui ont bien voulu « écoler » les enfants,

Le même jour, après-midi, notre délégation se rendit au domicile de Mme Andrée Flesch, à Perwez, où était réuni le cercle du Sauvèrdia, sous la direction de Jean,-Jacques Gaziaux. En effet, c'étaient deux membres de ce cercle, Mme Flesch et Mme Coutisse Uyttebrouck, qui allaient recevoir le prix de notre concours d'écriture, portant également sur le thème des jeux d'enfants. Nous eûmes l'occasion d'y apprécier tout le sérieux qui y est apporté à l'écriture en wallon, à la qualité de la langue. Une récompense bien méritée...et la tarte était bien bonne.

Et deux Tintin...deux !

Les méchantes langues disent que le Brabant wallon n'est qu'une demi-province...allons donc ! une demi-province qui donnerait naissance à deux Tintin, l'un en aclot (le wallon de Nivelles, pour ceux qui l'auraient oublié, l'autre en wallon d'Ottignies ?

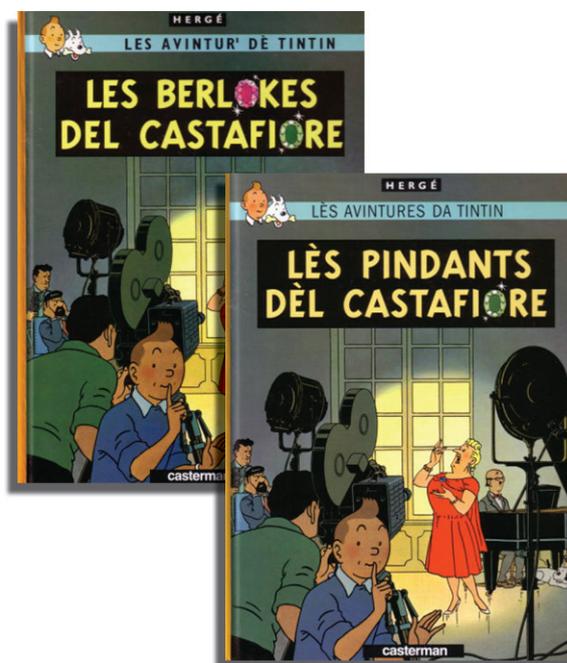
Les avintur' dè Tintin, Les berlokes del Castafiore, Casterman.

Il existait déjà, on le sait, une version en gaumais et une version en picard des aventures de Tintin. Celle-ci, en aclot, wallon de Nivelles, a été réalisée à l'initiative de l'a.s.b.l. Promonivel et de son Président, Marc Chapelle, tintinophile averti et spécialiste des « Aventures de Tintin » en langues étrangères. La traduction a été assurée par Jean-Jacques Chapelle, responsable des cours de wallon à Nivelles, et Michel Harcq, président du cercle des XIII. Traduction très soignée, où l'esprit aclot, tout empreint d'humour légèrement gouailleur, est présent presque à chaque instant. De temps à autre, un proverbe en aclot, une exclamation Boune sainte Djèdrù, dans la bouche de la Castafiore, viennent épicer la conversation. La reproduction du journal Paris Flash, p.27, témoigne elle aussi de l'humour des auteurs.

En refermant le livre, on a du mal à s'imaginer que Tintin et le capitaine Haddock aient jamais parlé une autre langue que l'aclot : c'est dire si c'est une réussite.

Initialement prévue il y a trois ans pour l'inauguration du Musée Hergé à Louvain-La-Neuve, la traduction de l'album « Les Bijoux de la Castafiore » vient de paraître aux Editions Casterman.

C'est l'ottintois Dominique Maricq, archi-



viste et documentaliste à la Fondation Hergé qui a eu l'idée de la traduction en wallon d'Ottignies et c'est sur la recommandation d'André Hancre qu'il s'est adressé à Christine Tombeur pour réaliser cette traduction. A l'initiative de la ville d'Ottignies, la présentation de cet album a eu lieu le 19 mai 2006. Il porte le titre de « Lès pindants dèl Castafiore ». Plusieurs allusions sont faites à la vie et aux anecdotes locales dont Hergé avait parsemé la BD.

La traduction n'est pas 100% en wallon d'Ottignies centre ce qui n'était d'ailleurs pas le souhait des concepteurs du projet. Il ne s'agit pas de faire plaisir à seulement trois ou quatre puristes. L'album devait être compris par un maximum de lecteurs.

Que ceux qui ne connaissent pas le wallon se rassurent, un lexique en fin d'ouvrage leur permettra de comprendre le texte. Pour en comprendre toute la richesse, il n'est pas inutile de comparer le texte original avec la traduction.

Réservé à la vente par les librairies d'Ottignies-Louvain-La-Neuve, la BD est à présent disponible dans toutes les librairies ou rayon livre des grandes surfaces.



LIVRES NOUVEAUX EN WALLON

Une chronique de Joseph Bodson

Jules Herbillon, Notes de toponymie namuroise, n°8 de la Bibliothèque de philologie et de littérature wallonnes, Société de Langue et de Littérature wallonnes et Le Guetteur wallon.

Décidément, le 150^e anniversaire de la S.L.L.W. nous vaut de bien heureuses surprises.

Il s'agit ici de la reprise d'articles publiés ici au fil des numéros du *Guetteur wallon*, de 1968 à 1987. Moins fouillés peut-être que ceux publiés par l'auteur sur la toponymie hesbignonne, mais on y retrouve ses caractéristiques essentielles : la prudence, la modestie, alliées à une fabuleuse érudition. Pour chaque toponyme étudié, l'évolution phonétique, la sémantique sont mises à contribution, et de nombreux exemples parallèles sont cités, tirés de toponymes autres que namurois. Si bien souvent l'auteur se contente de choisir entre les différentes solutions avancées par d'autres linguistes (parfois aussi par des historiens locaux), il lui arrive aussi, mais toujours avec beaucoup de prudence, d'avancer ses propres hypothèses.

Une idée-clé revient constamment : la toponymie est une sorte de conservatoire de la langue, nous offrant des termes qui ont disparu du langage courant. Et aussi : il est essentiel de tenir compte des toutes les graphies, au fil des siècles : certaines d'entre elles, plus récentes que d'autres, peuvent parfois nous donner de meilleures solutions. L'ancienneté n'est donc pas garante de l'exactitude.

Bien sûr, les Namurois sont ici gâtés, et ce volume constituera un ouvrage de référence pour les historiens locaux, ainsi que pour

tous ceux qu'intéresse le passé de leur village, le sens de ses lieux-dits. Citons, dans le désordre, quelques-uns d'entre eux, qui nous ont paru spécialement attrayants : la rue Piconnette, Wépion, le Paradis et l'Enfer, Maredret, Beuraing... mais je ne veux pas déflorer votre plaisir : lisez-le, revenez-y : vous irez de découverte en découverte. SLLW, place du 20 Août, 7, 4000 Liège.

Les dialectes de Wallonie, tomes 31-32-33 (2003-2006), *Mélanges publiés par la Société de langue et de littérature wallonnes à l'occasion de son cent cinquantième anniversaire*.

Une livraison particulièrement riche, dont on ne peut naturellement passer en revue toutes les contributions. Je signalerai donc seulement celles qui m'ont particulièrement touché, et qui peuvent atteindre un large public, au détriment d'autres, d'allure plus scientifique.

Guy Belleflamme, avec la collaboration de Jean-Marie Pierret, met en scène un personnage disparu de nos régions, mais qui tenait une place importante dans son folklore : *Qu'est-ce qu'un tchouktchouk ?* Renée Boulengier-Sedyn étudie les *Formes fixes et formes libres chez Henri Bragard*, figure marquante de la poésie wallonne à Malmedy. Tavo Burat : *La langue piémontaise à l'école*, un article passionnant et passionné, qui provoquera d'utiles réflexions quant au combat à mener pour que survive une langue régionale. Le Borinage figure en bonne place dans ce recueil, avec les articles de Louis Chalon : *Bosquétia*, adaptateur framerisois de *La Fontaine*, et de Dan-

iel Droixhe, « *Franc Borègn ' » ou pas ? la différenciation phonétique chez quelques écrivains du Borinage*, où l'on revient sur les traits propres au borain de Frameries ; Jean-Luc Fauconnier, de son côté, met en lumière quelques auteurs trop peu connus, dans *Les langues dans « La légion du sous-sol d'Eugène Mattiato »*, où il est souvent question de Farciennes, où se trouvait, rappelons-le, le dernier charbonnage en activité en Wallonie, celui du Roton, tandis que Jean-Jacques Gaziaux évoque, dans *A propos de quelques mots de l'est du Brabant wallon*, quelques termes peu connus, ou à l'origine obscure. J'ai admiré la rigueur scientifique de Jean Germain, dans son article *Des cailloux dans nos champs : les clavias en Condroz namurois*. Une précieuse et utile contribution d'Emile Lempereur et Louis Marcelle : Les noms des plantes dans le wallon occidental, sur base d'un relevé établi autrefois par l'oncle d'Emile Lempereur. Albert Maquet, quant à lui, fournit une analyse à la fois rigoureuse et pleine de ferveur de trois poèmes de Louis Remacle ; Lecture de quelques poèmes wallon en distiques de Louis Remacle. Roger Pinon, Apprendre à danser autrefois en Wallonie : d'utiles précisions sur cette part essentielle de notre folklore ; et enfin, Maurice Strépenne, *La maison traditionnelle au pays de Neufchâteau à la fin du XVIIe siècle à partir de descriptions faites par des textes anciens* (en fait, des archives notariales stipulant le partage d'une maison entre deux ménages). Encore une fois, cette énumération n'est pas exhaustive, mais elle permettra, je crois, de se faire une idée de la richesse et de l'intérêt des diverses contributions. J'ai par ailleurs été frappé par le nombre de fois où le nom de Jean-Marie Pierret, nom comme auteur, mais comme conseiller, *aidant*, dirait-on chez nous ; c'est l'occasion de souligner l'importance de son rôle dans les publications de la S.L .L.W., et de lui rendre un hommage mérité.

Depuis le 1er Janvier 2007 :

Assurance obligatoire des bénévoles

La loi relative aux droits des volontaires devait entrer en vigueur le 1er février 2006. Son application définitive a été reportée au 1er janvier 2007 sans qu'il soit prévu de régime transitoire de quelque ordre que ce soit. Cette loi prévoit notamment que tous les volontaires devront, à cette date, être couverts par une assurance souscrite par les organismes au profit desquels ils prestent, bénévolement ou dans les limites maximales des montants de 27,37 € par jour, 662,46 € par trimestre et 1094,79 € par an. Est-il nécessaire de préciser que toute prestation dans le monde du théâtre d'amateurs tombe sous le coup de cette loi, comédiens, techniciens, décorateurs ... La plupart de nos Compagnies sous-crivent déjà une assurance « R.C. - Dommages corporels » auprès d'Ethias via l'Union Culturelle Wallonne pour couvrir leurs membres « actifs » lors des spectacles : liste nominative, prime de 3,5 € par assuré désigné. La même couverture est garantie, pour l'année théâtrale, pour tous les bénévoles désignés ayant fait l'objet du versement de la prime annuelle. Le secrétariat se tient à la disposition des Compagnies pour toute information et tout service souhaités à propos de l'assurance obligatoire des bénévoles.

Union Culturelle Wallonne
Rue Générale de Gaulle 71
4020 Lîdje – Liège
☎ et 📠 04/342 69 97
✉ ucw@skynet.be

GRAND PRIX 2006

JESEBEL



Sera la vedette

du

9^{ème} Festival de le Chanson Wallonne

Le samedi 1^{er} décembre 2007 au TRIANON à Liège

*

Règlement et formulaire d'inscription
a rentrer pour le 15 septembre :

UNION CULTUREL WALLONNE

Rue Général de Gaulle, 71 B4020 LIEGE